

Special Edition



הוצאה מיוחדת

FOR THE 16TH ZIMRIYA IN 1992 לקראת הזמריה ה-16 תשנ"ב

ציפי פליישר

שישה מדריגלים לנוף הארץ

(1981-1983)

למקהלה מעורבת
מלים מאת משוררים עבריים

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL - SIX MADRIGALS

(1981-1983)

For Mixed Chorus

Texts by Hebrew Poets

אופ. 9 - 14

ציפי פליישר נולדה בחיפה ב-1946. תוך כדי שהתרכזת בבית ספר התיכון בלימודי השפה הערבית וספרותה, המשיכה לחשתלם בנגינת פסנתר ובלמודי תיאוריה בקונסרבטוריון ע"ש רובין בחיפה. אחר כך המשיכה בלימודי קומפוזיציה וניצוח אצל יצחק סדאי, נעים שריף ומנדי רודן באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים. כל אותו זמן התמידה בלימודי מוזיקה. ב-1975 הוענק לה תואר M.A. בחינוך למוסיקה מטעם אוניברסיטת ניו-יורק. כיום היא מרצה באוניברסיטת תל-אביב ובמדרשה למורים למוסיקה.

ציפי פליישר מחברת במכוון מוסיקה ישראלית. כאישה, המושרשת היטב בנופי הארץ והאזור, היא מבטאת במוסיקה שלה את ניחוחם המיוחד. בה בעת נגלים בתחליך היצירה שלה יסודות אינטלקטואליים ומוסיקליים אוניברסליים.

בין יצירותיה: פואמה סימפונית נערה ושמה לימנאד (IMI; 1977); מחזור שירים נערה-פרפר-נערה לסופרן בליווי כלי נגינה מורחבים עממיים לטקסטים מאת משוררים בני זמנו מלבנון ומסוריה (IMI; 1977); התאוששות, 5 מיניאטורות לצילו סולו (IMI; 1984); השעון רוצה לישון למקהלת ילדים (IMP; 1981); קינה לסופרן, מקהלת נשים, 2 נבלים וכלי הקשה (PEER-Verlag; 1985); גלימת הלילה, קולאז' של קולות ילדים בדואים (1988; סרט מגנטי); בלטים אחדים ומוסיקה לתיאטרון.

על ששת המדריגלים לנוף הארץ (1981-1983)

ששת המדריגלים הולחנו לזכר אורי מימון, ידיד נעורים שנהרג במלחמת יום הכיפורים בשנת 1973. כל אחד מהם מוקדש לפניה אחרת בארץ. הראשון להרי אדום והוא בעל אופי אכזזי, השני לתל-אביב ויש בו משחור סוריאליסטי ומפחיד כאחת (פחד הציביליזציה); המדריגל השלישי הוא מלא תנועה סביב מראות ירושלים. הפסגה הדרמטית היא ברביעי על-פי רוחו של המשורר אורי-צבי גרינברג, ובחמישי לעומת זאת שלטת השלווה שבטבע. המדריגל השישי אפוף תגינות רבה לרגל ההודר שבמראות הכינרת, והוא הולחן כשקוף גדול בעקבות הלחן המוקד של חנינא קרצ'בסקי. השפה המוסיקלית הינה טונאלית-מודאלית אך בעלת תחביר מיוחד, כאשר שולט סדר חדש בהיררכית המיורוחים: אל מול הקונסוננטים המושלמים ומקשטיהם-הסקנודות - ניצבים האקורדים המשולשים המפרקים את האחדות הצלילית של הקונסוננטים המושלמים.

היצירה מבוצעת דרך-קבע על-ידי המקהלה הלאומית "רינת" כחלק מן הרפרטואר השגרתי שלה, וחוקלטה במלואה בניצוחו של סטנלי ספרבר בשנים 1987-1989. היא מופיעה בקומפקט-דיסק "TSIPPI FLEISCHER - VOCAL MUSIC" תוצרת החברה האמריקאית OPUS ONE (מסי קטלוגי CD 158) המצוי אף בפורמט של קלטת.

TSIPPI FLEISCHER was born in Haifa, Israel, in 1946. In high school she concentrated on Arabic language and literature while, at the same time, intensively pursuing piano and theory studies at the Rubin Conservatory of Music in Haifa. She went on to study composition and conducting with Yitzhak Sadai, Noam Sheriff and Mendi Rodan at the Rubin Academy of Music in Jerusalem. Throughout this period she continued her Oriental studies. She obtained her M.A. in music education in 1975 from the University of New York. Today she is a lecturer at the Tel Aviv University and at the State Training College for Music Teachers.

TSIPPI FLEISCHER deliberately writes Israeli music. As an individual well-rooted in the landscape of her country and of the region, she gives expression to their special character in her music. Equally manifest in her composition are universal intellectual and musical foundations.

Amongst her works: a symphonic poem A GIRL NAMED LIMONAD (1977; IMI); a song cycle GIRL-BUTTERFLY-GIRL for soprano accompanied by oriental folk instruments, on texts by contemporary Lebanese and Syrian poets (1977; IMI); RESUSCITATION, five miniatures for cello solo (1984; IMI); THE CLOCK WANTS TO SLEEP for children's chorus (1981; IMP); LAMENTATION for soprano, women's chorus, two harps and percussion (1985; PEER-Verlag); THE GOWN OF NIGHT, collage of voices of Bedouin children (1988; magnetic-tape); several ballets and music for the theatre.

SCENES OF ISRAEL - SIX MADRIGALS (1981-1983)

The Six Madrigals were composed in memory of Uri Maimon, a childhood friend who was killed in the Yom-Kippur War in 1973.

Each madrigal is dedicated to a different corner of Israel. The first - to the mountains of Edom - is of an exotic nature; the second, to Tel Aviv, has a touch of both surrealism and the "angst" associated with civilization; the third moves busily around the scenes of Jerusalem. The dramatic climax comes with the fourth madrigal, true to the spirit of the great poet Uri-Zvi Grinberg; in contrast, the fifth conveys the tranquility of nature. The sixth and final madrigal is in festive vein; here we have the splendour of the Kinneret associated with the familiar song which was the inspiration for a grand chaconne.

The musical language is tonal/modal, but with a particular syntax in which a "new order" reigns in the hierarchy of intervals: against the perfect consonants and their embellishments - the seconds - are pitted the triads which break down the tonal solidarity of the perfect consonants.

This work is regularly performed by the Israel National Choir "Rinat" and is included in its repertoire. The six madrigals were recorded during 1987-1989, conducted by Stanley Sperber. This digital recording appears on a compact-disc "TSIPPI FLEISCHER - VOCAL MUSIC" released by the American company OPUS ONE (cat. no. 158CD), and on a music-cassette.

ON TRANSCRIPTION OF HEBREW

' = glottal stop

kh = *ch* in German *Buch*

š = *sh* in English *shoe*

ts = *z* in *Mozart* and in Italian *pizzicato*

z = *z* in English *zoo*

STRESS

The sign ' over a vowel denotes stress: in the Hebrew word 'olé the stressed syllable is lé.

or olé

ציפי פליישר

מדריגל מס' 6 לנוף הארץ

"גן אל שם נטוע" - לים כינרת

מילים: יעקב פיכמן

על מדריגל מס' 6

קומפוזיציה זו לסיום היצירה הינה שורת וריאציות על השיר העברי המוכר "על שפת ים כינרת" (מילים: "אגדה" מאת יעקב פיכמן; נעימה: חנינא קרציבסקי). הכינרת, סמל לנופיה המקסימים של ארץ-ישראל, מביאה את כל רואיה להתרוממות הרוח. קאנון בן 20 קולות על נעימתו של קרציבסקי מביא לסיום המדריגל ב - fff גרנדיוזי, תוך אוריה חגיגית במיוחד.

ציפי פליישר

יעקב פיכמן נולד ב-1881, נפטר ב-1958.

מחשובי הליריקנים של השירה העברית החדשה, אשר מבלי למרוד בפואטיקה של ביאליק, הכניס לשירה העברית דגמים אימפרסיוניסטיים ויצר דגמים לשירי טבע ונוף.

פרופ' זיוה בן-פורת

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL: MADRIGAL No.6

"THERE GOD'S GARDEN FLOURISHES" -
To the Sea of Galilee (Lake Kinneret)

Text: Yaakov Fichman

About Madrigal No. 6

The madrigal which concludes the entire work is a series of variations on the well-known Hebrew song, "Al Sfat Yam Kinneret" (On the shore of the Sea of Galilee) - melody: Hanina Karchevsky. The Kinneret is the symbol of the beautiful landscape of the Land of Israel.

The words tell of a splendid palace on the shores of the lake where God's garden flourishes. A youth lives there alone and studies with the Prophet Elijah. No wave stirs; even the birds stand and listen to the teachings of the Lord.

The sixth madrigal is in extremely festive mood with a twenty-voiced canon on Karchevsky's original melody bringing the entire work to a grandiose fff conclusion.

Tsippi Fleischer

Yaakov Fichman was born in 1881 and died in 1958. He was one of the outstanding lyricists of the new Hebrew poetry; without rebelling against Bialik's poetics, he enriched Hebrew poetry with impressionistic nuances and new ways of celebrating nature and scenic beauty.

Prof. Ziva Ben-Porat

GAN 'ÉL ŠAM NATÚA

THERE GOD'S GARDEN FLOURISHES

גן אל שם נטוע

'Al sfát yam Kinéret

On the shore of Lake Kinneret

על שפת ים כנרת

'Armón rav tif'éret

Stands a palace of great splendour;

ארמון רב תפארת,

Gan 'él šam natúa

There God's garden flourishes

גן אל שם נטוע

Bó 'éts lo yanúa.

In it no tree is stirring.

בו עץ לא זנוע.

Mí gár šam? - Rak ná'ar

Who lives there? - A lone youth

מי גר שם? - רק נער

Ka'óf bidmí yá'ar,

Like a bird in the silent forest;

כעוף בדמי יער,

Loméd šam torá hu

He studies the Holy Law there

לומד שם תורה הוא

Mipí 'Eliyáhu.

At the feet of Elijah.

מפי אליהו

Hás, gál lo koléakh,

Hush, no wave is rippling -

הס, גל לא קולח,

Kol 'óf haporéakh

All the birds of heaven

כל עוף הפורח

'Oméd vešoméa

Are standing still and listening

עומד ושמע

Torát 'él boléa.

God's Law they are imbibing.

תורת אל בולע.

יעקב פיכמן, 1911. מתוך: "שירון לכיתה ו'", ת"א, בהוצאת משרד החינוך והתרבות בשיתוף עם איגוד הקומפוזיטורים בישראל ועיריית ת"א, 1970.

Yaakov Fichman, 1911. In: "Shiron le-khita VI" ("Song-book for the Sixth Grade"), Tel-Aviv, published by the Ministry of Education and Culture in collaboration with Israel Composers' League and Tel-Aviv Municipality, 1970.

English: Gila Abrahamson.

© כל הזכויות שמורות למחבר

© ALL RIGHTS RESERVED

TSIPPI FLEISCHER

"THERE GOD'S GARDEN FLOURISHES" - to the Sea of Galilee

Text: Yaakov Fichman

ציפי פלוישר

"גן אל שם נטוע" - לים כנרת

מילים: יעקב פיכמן

1 A Ad. Lib.

Score for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.) voices. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked *f* (forte). The lyrics are in Hebrew and English.

S. *f* על - - ל על על - - - - - ל
A. *f* 'a - - 1 'al 'a - - - - - 1
T. *f* על - - ל על על - - - - - ל
B. *f* 'a - - 1 'al 'a - - - - - 1

Score for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.) voices. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked *f* (forte). The lyrics are in Hebrew and English.

S. שֶׁפֶת יָם כִּנְרֵת אֶרֶץ
A. sfat yam ki - ne - - - ret 'a - r
T. שֶׁפֶת יָם כִּנְרֵת אֶרֶץ
B. sfat yam ki - ne - - - ret 'a - r

Score for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.) voices. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked *f* (forte). The lyrics are in Hebrew and English.

S. מוֹנֵרֶת אֶרֶץ תִּפְעֵרֶת תִּפְעֵרֶת
A. - mo - n ra - v tif - 'e - ret tif - 'e - ret
T. מוֹנֵרֶת אֶרֶץ תִּפְעֵרֶת תִּפְעֵרֶת
B. - mo - n ra - v tif - 'e - ret tif - 'e - ret

ת - - נ - נ - ת א - - א - -
 ti - - f'e - ret ga - n ga - -
 ת - - נ - נ - ת א - - א - -
 ti - - f'e - ret ga - n ga - -

- - - א - ל שם נ - ט - ע
 - - - n 'e - l šam na - tu - 'a
 - - - א - ל שם נ - ט - ע
 - - - n 'e - l šam na - tu - 'a

בו בו עץ לא לא נ - ט - ע
 bo bo 'ets lo lo ya - nu - 'a
 בו בו עץ לא לא נ - ט - ע
 bo bo 'ets lo lo ya - nu - 'a

⑤

8

363

11

f

הוּא פִּי - מַ לִּי -

hu mi - pi mi - pi mi - pi 'e - li -

הוּא מַ פִּי מַ פִּי פִּי - מַ לִּי -

hu mi - pi mi - pi 'e - li -

14

Ad. Lib.

p *mp*

הוּא הַ - סַ גַּ

ya - hu ha - s ga

הוּא הַ - סַ גַּ

ya - hu ha - s ga

16

$\text{♩} = 100$

חַ - לֵּ קוֹלָא

1 lo ko - le - 'akh

חַ - לֵּ קוֹלָא

פוֹ - הַ עוֹף - לֵּ קוֹלָא

ko - l of ha - po -

פוֹ - הַ עוֹף - לֵּ קוֹלָא

1

18 *mp*

re - akh שו - so -

re - akh עו - מד ו - שו - מ - ע -

re - akh o - med ve - so - me - a -

עו - מד ו - שו - מ - ע -

21

ע - מ - תו - אל רת - ל - ע -

me - a - to - rat 'el bo - le - a -

תו - אל רת - ל - ע -

to - rat 'el bo - le - a -

acc. ♩ = 100

mf *f*

תִּפְּ - רַב - מוֹן - אֶרֶץ - יָם - כִּי - תִּשְׁפֹּט - עַל

mp *mp*

al sfat yam ki - ne - ret a - r - mon rav tif -

mf

תִּפְּ - רַב - מוֹן - אֶרֶץ - יָם - כִּי - תִּשְׁפֹּט - עַל

al sfat yam ki - ne - ret a - r - mon rav tif -

28

mf *f*

עַל - טוֹ - שָׁם - אֶל - גַּן - רֶתֶם - אֶרֶץ - אֶרֶץ

mp *mp*

e - ret tif - e - ret gan 'el sam - na - tu - a

mp

עַל - טוֹ - שָׁם - אֶל - גַּן - רֶתֶם - אֶרֶץ - אֶרֶץ

e - ret gan 'el sam na - tu - a

עַל - טוֹ - שָׁם - אֶל - גַּן - רֶתֶם - אֶרֶץ - אֶרֶץ

31

ff

עַל - נוֹ - לֹא - עֵץ - בּוֹ

mp *mp*

lo ya - nu - a

mp

עַל - נוֹ - לֹא - עֵץ - בּוֹ

bo 'ets lo ya - nu - a

עַל - נוֹ - לֹא - עֵץ - בּוֹ

34 ♩=80

mf

ה - מי - בך עוף - כ - ער - נ - רק - שם גר מי
 mi gar šam rak na - 'ar ka - 'of bid - mi ha -

mf

ה - מי - בך עוף - כ - ער - נ - רק - שם גר מי
 mi gar šam mi gar šam rak na - 'ar rak na - 'ar ka - 'of bid-mi ha - ya -

37

מ - הוא רה - תו - שם - מד - לו - ער - י -
 - ya - 'ar lo - med - šam to - ra hu mi -

מ - הוא רה - תו - שם - מד - לו - ער - י -
 - 'ar lo - med lo - med - šam to - ra hu mi -

40

הו - י - לי - א - פי - מ - פי - הו - י - לי - א - פי - מ - פי -
 - pi mi - pi 'e - li - ya - hu -

pp

הו - י - לי - א - פי - מ - פי - הו - י - לי - א - פי - מ - פי -
 - pi mi - pi - mi - pi - 'e - li - ya - hu -

42 con'd

Musical score for system 42, continuing from the previous page. The score is in 3/4 time and features four staves. The lyrics are in Hebrew and English. The dynamic marking is *p* (piano).

Hebrew: הַס כֹּל גַּל לוֹ קוֹל - קוֹל
 English: has kol gal lo ko - le - 'akh ko -

46

Musical score for system 46. The score is in 4/4 time and features four staves. The lyrics are in Hebrew and English.

Hebrew: לוֹל - קוֹל - קוֹל - קוֹל
 English: - le - 'akh ko - le - 'akh
 Hebrew: קוֹל - ל עוֹף הַ פוֹ -
 English: ko - l 'of ha - po -

49

Musical score for system 49. The score is in 4/4 time and features four staves. The lyrics are in Hebrew and English. The dynamic marking is *mf* (mezzo-forte).

Hebrew: רֵא - אַח עוֹ - מֵד שׁוֹ - מ - ע
 English: - re - 'akh 'o - med ve - sho - me - 'a

53

[illegible]

C

to - rat 'el bo - le - 'a bo-le-'a

56

$J=112$

4/4

f *marcato*

עַל שִׁפְתַּי יָם כִּי נֶרֶת

f 'al sfat yam ki ne - ret

רַת - אַ - תַּף רַב מוֹן - אֶרֶץ
 ret - e - rav tif mon - ar
 רַת - נִי - כִּי יָם שְׂפַת — עַל
 ret - ne - ki yam sfat — al

(60)

8

gan na tu - a bo ets lo ya - nu - a ya-nu - a

ע - נו - לא עץ בו ע - טו - נַ שָׁם אֵל גַּן
a - nu - lo 'ets bo a - tu - na 'el šam gan

64

mf *f*

מי מי גר עוף עוף עוף עוף מי - בד
mi mi gar 'of 'of 'of 'of bid-mi

מי גר שם רק נ - ער עוף - בד מי - בד נ - ער לו -
mi gar šam rak na - 'ar ka - 'of bid - mi ya - 'ar lo -

68

נ - ער
ya - 'ar

לו - מד תו - רה פי - מ לי - א הו -
lo - med to - ra mi - pi 'e - li - ya - hu

הו - נ - לי - א פי - מ פי - מ הווא
- med - šam to - ra hu mi - pi mi - pi 'e - li - ya - hu

72

pp *mp* *mp-mf*

הס גל ל - קו לא ח - כל עוף
has gal lo ko - le 'akh kol 'of ha-po-

הס גל ל - קו לא ח - כל עוף ח - פו -
has gal lo ko - le - 'akh kol 'of ha-po -

75

Musical score for system 75. It consists of three staves: a vocal line (top), a piano line (middle), and a bass line (bottom). The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked *p* (piano). The lyrics are in Hebrew and English.

Vocal line: *p* עוף עוף עו - מד
 of of o - med

Piano line: *p* 8 ה - פו - re - ה - עו - מד
 ha-po-re - akh o - med

Bass line: *p* ה - פו - re - ה - עו - מד
 ha-po-re - akh o - med

- re - akh o - med ve-so-me - a

78

Musical score for system 78. It consists of three staves: a vocal line (top), a piano line (middle), and a bass line (bottom). The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked *rit.* (ritardando) and *A Tempo* (return to tempo). The tempo marking is $\text{♩} = 112$. The lyrics are in Hebrew and English.

Vocal line: *mf* על שפת ים כ -
 al sfat yam ki-

Piano line: *mf* 8 תו - rat 'el bo - le - 'a
 to - rat 'el bo - le - 'a

Bass line: *mf* תו - rat 'el bo - le - 'a
 to - rat 'el bo - le - 'a

תו - rat 'el bo - le - 'a על שפת ים כ -

81

Musical score for system 81. It consists of three staves: a vocal line (top), a piano line (middle), and a bass line (bottom). The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked *f* (forte). The lyrics are in Hebrew and English.

Vocal line: *f* רת א - תפ רב מון אר -
 re - ar - mon rav tif - e - ret

Piano line: *f* 8 רת א - תפ רב מון אר -
 re - ar - mon rav tif - e - ret

Bass line: *f* רת א - תפ רב מון אר -
 re - ar - mon rav tif - e - ret

- ne - ret ar - mon rav tif - e - ret

84

gan 'el šam na - tu - 'a bo 'ets lo ya -

87

nu - 'a lo ya - nu -

89

mi gar šam rak - na - 'ar ka - of ka - 'of
mi gar šam rak - na - 'ar ka - of bid - mi

92

f

מִי גָר לוֹ - מֵד שָׁם תָּנוּ - רָה מִהוּא

f

mi gar - lo - med - šam to - ra hu mi -

f

עַר לוֹ - מֵד שָׁם תָּנוּ - רָה מִהוּא

f

ya - ar lo - med - šam to ra hu mi -

95

mp

פִּי מִפִּי אֶלִּי - הוּא

mp

pi mi - pi e - li - ya - hu

mp

פִּי מִפִּי אֶלִּי - הוּא

mp

pi mi - pi e - li - ya - hu

mf

הַ כֹּל הַס has kol ga -

mf

פִּי מִפִּי אֶלִּי - הוּא הַס כֹּל גָּל לֹא - קוֹ -

mf

pi mi - pi e - li - ya - hu has kol gal lo ko -

98

mf

כֹּל כֹּל

mf

kol kol

pp

לֹא קוֹ - לֵה - עוֹר

mf

le - akh kol of ha - po -

mf *mp*

עוֹר הַ - פּוֹ - רֵ - אַח עוֹ - מֵד וְ - שוֹ - מ - ע

mf *mp*

of ha-po-re-akh o - med ve-šo-me - a

עוֹר עוֹ - מֵד וְ - שוֹ - מ - ע

f

- רֵ - אַח עוֹ - מֵד וְ - שוֹ - מ - ע

- re - akh o - med ve-šo-me - a

D

mf

תוֹ - רַת אֵל בּוֹ - לֵ - עַל שְׂפַת יָם כִּי - נֵ - רֵת

mf

to - rat 'el bo - le - a 'al sfat yam ki - ne - ret

תוֹ - רַת אֵל בּוֹ - לֵ - עַל שְׂפַת יָם כִּי - נֵ - רֵת אֶרֶץ

mf

to - rat 'el bo - le - a 'al sfat yam ki - ne - ret

Spoken Interlude

(non pitched)

(each one in his pitch)

gliss. *f* *speech* דיבור

אֶרֶץ מוֹן רַב תִּפְ - אֶ - רֵת גֵּן - גֵּן - גֵּן אֵל שָׁם

ar - mon rav tif - e - ret *el sam na*

דיבור מאד הטרוגני *very heterogenic speech*

אֵל זמרה: קלסטר צלילים חפשיים במקצב ובטובה *singing: a cluster with free tones*

f *speech* דיבור

מוֹן רַב תִּפְ - אֶ - רֵת גֵּן - גֵּן - גֵּן אֵל שָׁם

mon rav tif - e - ret *el sam na*

111

כולם בדיבור אוניסוני תוך כוונת אינטונטיבי
unison speech of everybody with intonative tuning
שני גליסנדי קטנים
two small glissandi

p S. A. B. sing their highest possible cluster
mp

ע - טו - ע
- tu - 'a

עץ בו
bo 'ets

לא נו - ע
lo ya - nu - 'a

ע - טו - ע
- tu - 'a

עץ בו
bo 'ets

לא נו - ע
lo ya - nu - 'a

114

לזרוק כולם כתמים כבודדים
each singer individually, at his discretion
להפסיק לפי החלטת המנצח
stop according to conductor's decision

has has has has

has has has has

has has has has

gal lo ko-le - 'akh

gal lo ko-le - 'akh

116

להפסיק לפי החלטת המנצח
stop according to conductor's decision

has has has has

has has has has

gal gal gal

al sfat yam al sfat yam

טנורים נכנסים בחופשיות כבודדים,
ללא ספירה, במשפט הראשון מתוך השיר המוכר
tenors enter freely as singles,
singing the first line of the known song

mp $\longleftrightarrow$ *mf*
except entrances in *f*

Sop. 1 *Em*

2 *E^bm*

3 *Dm*

4 *Gm*

5 *Cm*

Alt. 6 *A^bm*

7 *Gm*

8 *F[#]m*

9 *Fm*

10 *Em*

Ten. 11 *Am*

12 *A^bm*

13 *Gm*

14 *F[#]m*

15 *Fm*

Bass 16 *Cm*

17 *Bm*

18 *B^bm*

19 *Am*

20 *A^bm*

1 *al sfat yam ki-ne ret*

2 *al sfat yam ki-ne ret*

3 *al sfat yam ki-ne ret*

4 *al sfat yam ki-ne ret*

5 *al sfat yam ki-ne ret*

6 *al sfat yam ki-ne ret*

7 *al sfat yam ki-ne ret*

8 *al sfat yam ki-ne ret*

9 *al sfat yam ki-ne ret*

10 *al sfat yam ki-ne ret*

11 *al sfat yam ki-ne ret*

12 *al sfat yam ki-ne ret*

13 *al sfat yam ki-ne ret*

14 *al sfat yam ki-ne ret*

15 *al sfat yam ki-ne ret*

16 *al sfat yam ki-ne ret*

17 *al sfat yam ki-ne ret*

18 *al sfat yam ki-ne ret*

19 *al sfat yam ki-ne ret*

20 *al sfat yam ki-ne ret*

20

Sop.

1

2

3

4

5

Alt

6

7

8

9

10

Ten.

11

12

13

14

15

Bass

16

17

18

19

20

אל שם טוב ע לא עץ בו נו ע

tu a bo 'ets lo ya nu a mi gar šam rak

בו עץ לא ע נו ע רק שם גר מי ע ער ע

nu a mi gar šam rak na ar ka of bid mi ha

מי גר שם רק ע ער ע עוף ה מי בך ע ער ע

al sfat yam ki ne ret ar mon rav tif

al sfat yam ki ne ret ar mon rav tif e ret

רת ע רת רב מון אר רת מי גר שם רק

ar mon rav tif e ret gan el šam na tu a

רת אר ע אל שם טוב ע לא עץ בו נו ע

Sop.

1

2

3

4

5

Alt.

6

7

8

9

10

Ten.

11

12

13

14

15

Bass

16

17

18

19

20

f

מי גר שם רק - נ - ער ק - עוף מי ה - נ - ער לו -
na - 'ar ka - 'of bid - mi ha - ya - 'ar lo - med - šam to -
- עוף מי ה - נ - ער לו - מד - שם תו - רה הוא מ -
- ya - 'ar lo - med - šam to - ra hu mi - pi mi - pi e - li -
- מד - שם תו - רה הוא מ - פי מ - פי א - לי - נ - הו -
- e - ret gan - 'el šam na - tu - 'a bo 'ets lo ya -
- אל שם טו - ע - לא עץ בו - נו - ע -
- tu - 'a bo 'ets lo ya - nu - 'a mi gar šam rak -
- בו לא עץ - נו - ע - מי גר שם רק - נ - ער ק -
- nu - 'a mi gar šam rak - na - 'ar ka - 'of bid - mi ha -

Sop.

1
2
3
4
5
Alt
6
7
8
9
10
Tenn.
11
12
13
14
15
Bass
16
17
18
19
20

הו - ל - א - פי מ - פי מ - הו - ל - א - פי מ - תו שם מ -
 - ra hu mi - pi mi - pi 'e - li - ya - hu has gal lo ko -
 - ya - hu has gal lo ko - le - 'ach kol 'of ha - po -
 - nu - 'a mi gar šam rak na - 'ar ka - 'of bid - mi ha -
 - na - 'ar ka - 'of bid - mi ha - ya - 'ar lo - med - šam to -
 - ya - 'ar lo - med - šam to - ra hu mi - pi mi - pi 'e - li -
 'al - sfat yam ki - ne - ret 'ar - mon rav tif
 על - שפת ים - רת
 al - sfat yam ki -

20

Sop.

1 על שפת ים כ - נ - רת אר - תפ רב מון א - רת

2 sfat yam ki-ne - ret 'ar - mon rav tif-'e - ret gan

3 - נ - רת אר - תפ רב מון א - רת נ שם אל גו

4 - ret 'ar - mon rav tif-'e - ret gan 'el šam na-tu -

5 אר - תפ רב מון א - רת גו שם אל טו - ע

Alt

6 'o - med ve-šo-me - 'a to - rat 'el bo - le - 'a

7 - מ - ע תו - רת אל בו - ל - ע גו

8 to - rat 'el bo - le - 'a gan 'el šam na -

9 - ל - ע גו אל שם נ טו -

10 gan 'el šam na - tu - 'a

Ten.

11 הו - הו - הו - הו - הו - הו - הו - הו - הו - הו -

12 has gal lo ko - le - 'akh kol 'of ha-po - re - 'akh

13 - ל - ה כל עור ה פו - ה - ה - עו - מד שו -

14 kol 'of ha-po - re - 'akh 'o - med ve-šo-me - 'a

15 - ה - ה עו - מד שו - מ - ע תו - רת אל בו -

Bass

16 - nu - 'a mi gar šam rak - na - 'ar ka - 'of bid - mi ha -

17 בו ע לא נ - ע נ שם גר רק נ

18 - tu - 'a bo 'ets lo ya - nu - 'a mi gar šam rak -

19 גו שם אל טו - ע בו ע לא נ - ע נ

20 - 'e - ret gan 'el šam na-tu - 'a bo 'ets lo ya -

Sop.

stretto
mp
(no stresses in entrances)

a c c .

19

18 על

17 'al sfat yam ki-

16 על שפת ים

Alt

6 'al sfat yam ki - ne - ret -

7 הַסְּמָלָה קוֹלֵה - חָלָל עוֹף פֹּה - רָחֵק מִדְּשֵׁן -

8 - le - 'akh kol 'of ha-po - re - 'akh 'o - med ve-šo -

9 כל עוֹף פֹּה - רָחֵק מִדְּשֵׁן עוֹף מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן

10 - re - 'akh 'o - med ve-šo - me - 'a to - rat 'el bo -

Ten.

11 עוֹף מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן

12 - ya - 'ar lo - med šam to - ra hu mi - pi mi - pi 'e - li -

13 מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן

14 - ra hu mi - pi mi - pi 'e - li - ya - hu has gal lo ko -

15 מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן

16 - ya - hu has gal lo ko - le - 'akh kol 'of ha-po -

Bass

17 מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן

18 'ar - mon rav tif - e - ret gan 'el šam na - tu - 'a

19 מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן

20 'al sfat yam ki - ne - ret 'ar - mon rav tif - e - ret

על שפת ים רַחֵק מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן מִדְּשֵׁן

Sop.

1 *el šam na-tu - a bo ets lo ya - nu - a mi gar*

2 *el šam na-tu - a bo ets lo ya - nu - a mi gar*

3 *el šam na-tu - a bo ets lo ya - nu - a mi gar*

4 *el šam na-tu - a bo ets lo ya - nu - a mi gar*

5 *el šam na-tu - a bo ets lo ya - nu - a mi gar*

Alt

6 *gan el šam na - tu - a*

7 *gan el šam na - tu - a*

8 *gan el šam na - tu - a*

9 *gan el šam na - tu - a*

10 *gan el šam na - tu - a*

Ten.

11 *gan el šam na - tu - a*

12 *gan el šam na - tu - a*

13 *gan el šam na - tu - a*

14 *gan el šam na - tu - a*

15 *gan el šam na - tu - a*

Bass

16 *ya - ar lo - med šam to - ra hu gan*

17 *na - ar gan el šam na -*

18 *na - ar gan el šam na -*

19 *na - ar gan el šam na -*

20 *na - ar gan el šam na -*

nu - a mi gar sam rak - na - ar gan

Sop.

1 מי גר שם רק

2 'ar gan 'el šam na - tu -

3 'ar gan 'el šam na - tu -

4 'ar gan 'el šam na - tu -

5 'ar gan 'el šam na - tu -

Alt

6 gan 'el šam na - tu -

7 gan 'el šam na - tu -

8 gan 'el šam na - tu -

9 gan 'el šam na - tu -

10 gan 'el šam na - tu -

Ten.

11 gan 'el šam na - tu -

12 gan 'el šam na - tu -

13 gan 'el šam na - tu -

14 gan 'el šam na - tu -

15 gan 'el šam na - tu -

Bass.

16 'el šam na - tu -

17 'el šam na - tu -

18 'el šam na - tu -

19 'el šam na - tu -

20 'el šam na - tu -

[illegible]